

amph.  
a.  
.

# PHONETIC CHART

of the Sounds of

English, French and German

Compiled by

F. E. GAUNTLETT, M.A. (Lond.)

and

L. A. TRIEBEL, M.A. (Lond.)

Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.



178257.

27.2.23.

CAMBRIDGE

W. HEFFER & SONS LTD.

1922

NINEPENCE



# PHONETIC CHART

of the Sounds of

## English, French and German

Compiled by

F. E. GAUNTLETT, M.A. (Lond.)

and

L. A. TRIEBEL, M.A. (Lond.)

Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.

178257.

27.2.23.

CAMBRIDGE  
W. HEFFER & SONS LTD.

1922

## Introduction

THE main purpose of this chart is to provide material for practice in all the sounds occurring in English, French and German. It can be used as a foundation for the study of general phonetics. At a later stage the learner will come to recognise what sounds are distinctive of any of the three languages.

After the purely phonetic stage has been passed, the chart will come as a "refresher" in the use of the symbols in the middle and upper forms of schools; moreover, for the last five minutes of the language period, it will serve for drill in careful pronunciation in classes using modern language text-books containing no phonetic material.

In the selection of examples an attempt has been made to illustrate diversity of orthographic representation of the same sound. It is not to be assumed, however, that there is absolute identity of sound as between one language and another, but for practical purposes it has been thought inadvisable to invent any symbols additional to those of the *Association Phonétique Internationale*; the need for emphasizing, for instance, the marked distinction between the various English and French "l" sounds will be apparent to the teacher.

The use of index numbers enables any particular sound to be referred to by cross reference; e.g. F.14, G.24.

In the script the usual signs have been adopted:—

1. ʔ the glottal stop in German.
2. ' is placed before the syllable bearing the chief stress.
3. : placed after a vowel signifies that the sound is long; ( ' = half long).
4. ~ is placed over a French vowel which is nasalised.
5. ̣ over the symbol "i" signifies that the vowel is half consonantal [e.g. G.54].
6. ɹ placed under a symbol signifies that the consonant is syllabic [e.g. E.37].

The order of the symbols is that commonly adopted by phoneticians.

F. E. GAUNTLETT.

L. A. TRIEBEL.

# The Sounds of English, French and German in the Script of the Association Phonétique Internationale

## English (E)

## French (F)

## German (G)

1	i	meet [mi:t] fit [fit] fear [fiə]	vif [vi:f] vite [vit] triste [trist]	bin [bin] mit [mit]
1:	i:	me [mi:] been [bi:n] least [list]	rive [ri:v] gîte [ʒit] livre [livr]	dir [dir] hier [hir] ihm [ʔim]
2	e	let [let] memoir ['memwə:]	été [ete] aller [ale] et [e]	.. ..
2:	e:	.. ..	.. ..	wer [ve:r] leer [le:r] mehr [me:r]
3	ɛ	there [ðeə(r)] Mary ['meəri] fairy ['feəri]	elle [el] paix [pe] pêcher [peʃe]	elf [ʔelf] älter [ʔeltər] Bett [bet]
3:	ɛ:	.. ..	rève [re:v] mère [me:r]	spät [[pe:t] zählen ['tse:lən]
3a	æ	pat [pæt] that [ðæt] rash [ræʃ]	.. ..	.. ..
4	a	.. ..	patte [pat] ma [ma]	.. ..
4:	a:	.. ..	rage [ra:ʒ] canard [kanar]	.. ..
5	ɑ	.. ..	pas [pa] mois [mwɑ] endroit [ɑ:drwa]	* alt [ʔalt] Arbeit [ʔarbit] was [vas]
5:	ɑ:	father ['fɑ:ðə] hart [hɑ:t]	âme [ɑ:m] pâte [pat]	Vater [ʔfɑ:tər] Haar [har] Zahl [tsa:l]
6	ɔ	not [nɒt] what [wɒt]	robe [rɒb] comme [kɔm] porter [porte]	komm [kɔm] Sonne [ʔzɔnə] Wolle [ʔvɔlə]
6:	ɔ:	author ['ɔ:θə] north [nɔ:θ] all [ɔ:l]	tort [tɔ:r] bord [bɔ:r] mort [mɔ:r]	.. ..
*6a	ʌ	nut [nʌt] brother ['brʌðə]	.. ..	.. ..
†7	o	narrow ['næro] hollow ['hɒlo]	côté [kote] l'eau [lo] tôt [to]	.. ..
7:	o:	.. ..	côte [kot] autre [ɔtr] rose [roz]	rot [rot] Boot [bo:t] wohl [vo:l]
8	u	pull [pul] book [buk] useful ['ju:sf(u)l]	tout [tu] mourir [muri:r] coutume [kutym]	und [ʔunt] Wunder [ʔvunder] Mutter [ʔmutər]
8:	u:	boom [bu:m] truth [tru:θ]	tour [tu:r] rouge [ru:ʒ] jour [ʒur]	gut [gut] Uhr [ʔur] Buch [bux]

	ENGLISH (E)			FRENCH (F)			GERMAN (G)			
9	y	..	..	..	culte [kylt]	duc [dyk]	sucré [sykr]	fünf [fyɪnf]	Sünde ['zyndə]	hübsch [hypʃ]
9:	y:	..	..	..	ruse [ry:z]	dur [dy:r]	furent [fy:r]	kühn [ky:n]	über [ʔy:bər]	kühl [ky:l]
10	ø	..	..	..	peu [pø]	feu [fø]	heureux [œrø]	..	..	..
10:	ø:	..	..	..	creuse [krø:z]	feutre [fø:tr]	..	schön [ʃø:n]	Söhne ['zø:nə]	hören [hø:rən]
11	œ	..	..	..	seul [sœl]	neuf [nœf]	..	öffnen [ʔœfnən]	Körper ['kœrpər]	..
11:	œ:	..	..	..	peur [pœ:r]	voleur [vœlœ:r]	peuvent [pœ:v]	..	..	..
12	ə	ivory ['aivəri]	tears [ti:əz]	le [lə]	me [mə]	te [tə]	..	habe ['ha:bə]	Vater ['fɑ:tər]	gelernt [gə'lərnɪt]
12:	ə:	err [ɛ:(r)]	turn [tɜ:n]	fur [fɜ:(r)]	..	..	..	..	..	..
13	ẽ	..	..	..	pain [pɛ̃]	pin [pɛ̃]	besoin [bəzwɛ̃]	..	..	..
14	ã	..	..	..	enfant [ɑ̃fɑ̃]	temps [tɑ̃]	comment [kɔmɑ̃]	..	..	..
15	õ	..	..	..	long [lɔ̃]	sont [sɔ̃]	ton [tɔ̃]	..	..	..
16	œ̃	..	..	..	un [œ̃]	parfum [parfœ̃]	..	..	..	..
17	ei	slave [sleiv]	fate [feit]	..	..	..	..	..	..	..
18	ai	might [maɪt]	tied [taɪd]	shine [ʃaɪn]	..	..	..	bei [baɪ]	Kaiser ['kaɪzər]	Meyer ['maɪər]
19	ai	..	..	..	..	..	..	..	..	..
20	au	bow [bau]	plough [plau]	..	..	..	..	Haus [haus]	laufen ['laufən]	..
21	au	..	..	..	..	..	..	heute ['hoɪtə]	Häuser ['hɔɪzər]	..
22	oi	boys [boɪz]	join [dʒɔɪn]	voyage ['vɔɪdʒ]	..	..	..	..	..	..
23	ou	close [klaʊs]	smoke [sməʊk]	..	..	..	..	Paar [paɪ]	Rappe ['rapə]	ob [ɒp]
24	p	proper ['prɒpər]	happy ['hæpi]	..	..	..	..	..	..	..

ENGLISH (E)

FRENCH (F)

GERMAN (G)


25	b	babe [beɪb] ebb [eb]	bon [bɔ̃]	robe [rɔb]	abbaye [abeji]	bei [bai]	aber [ʔa:bər]	Ebbe [ʔebe]
26	t	tell [tel] matter [ˈmætə] tapped [tæpt]	tirer [tɪr]	perte [pɛrt]	attendre [atɑ̃dr]	treu [trɔi]	retten [ˈrɛtən]	Stadt [ʃtat]
27	d	do [du] adder [ˈædə] bed [bed]	dire [dir]	bande [bɑ̃d]		Thron [tro:n]		
28	k	keen [ki:n] sick [sɪk] can [kæn]	camp [kɑ̃]	qui [ki]		dieser [ˈdizər]	leiden [ˈlaɪdən]	
29	g	gift [ɡɪft] beg [beg] guest [ɡest]	garder [ɡard]	longue [lɔ̃:g]	gant [ɡɑ̃:]	keck [kek]	Tag [ta:k]	Quelle [ˈkvelə]
30	m	my [mai] summer [ˈsʌmə] name [neɪm]	mon [mɔ̃]	blâmer [blamɛ]	ferme [fɛrm]	gut [ɡut]	Tage [ˈta:gə]	EGge [ʔegə]
31	m	schism [sɪzm] prism [prɪzm]	..	..	..	Mutter [ˈmʊtər]	ihm [ˈɪm]	
32	n	nine [naɪn] manner [ˈmænə]	nous [nu]	promener [prɔ̃mɛ]	sienne [sjɛn]	nein [ˈnaɪn]	nennen [ˈnɛnən]	
33	ŋ	seven [ˈsevʊ] open [ˈoʊpʊ]	..	..	..	..	..	..
34	ɲ	..	..	..	..	..	..	..
35	ŋ	long [lɔŋ] finger [ˈfɪŋgə] think [θɪŋk]	espagnol [ɛspɑnɔl]	borgne [bɔʁn]		lang [laŋ]	Onkel [ˈʔɔŋkəl]	Finger [ˈfɪŋgər]
36	l	liver [ˈlɪvə] all [ɔ:l]	appelle [apel]	malade [malad]		lieben [ˈli:bən]	Müller [ˈmʏlɐr]	
37	l	table [ˈteɪbəl] people [ˈpi:pəl]	..	..	..	..	..	..
38	r	right [raɪt] parrot [ˈpærət]	faire [fɛr]	beurre [bœr]		rot [rɔt]	Herr [hɛr]	
39	ɥ	..	suite [sqɪt]	lui [lui]	puis [puɪ]	..	..	..
+40	ɹ	which [wɪtʃ] when [wen]	..	..	..	..	..	..
41	w	wet [wet] one [wʌn]	oui [wi]	loi [lwa]	trois [trwa]	..	..	..
42	f	find [faɪnd] differ [ˈdɪfə] ph, gh [=f]	fort [fɔr]	bœuf [boɛf]	phrase [frɑz]	für [fʏr]	vier [fir]	Philosoph [fɪloˈzɔ:f]
43	v	very [ˈveri] serve [sɜ:v]	vache [vaʃ]	vive [viv]		wenn [vɛn]	Klavier [ˈklavɪr]	wohnt [vo:nt]
44	θ	thin [θɪn] breath [breθ] bath [bɑ:θ]	..	..	..	..	..	..

	ENGLISH (E)	FRENCH (F)	GERMAN (G)
45	thou [ðau]	this [ðis]	baths [bɑːðz]
46	ass [æs]	dance [dɑːns]	set [set]
47	zeal [ziːl]	dances [ˈdɑːnsɪz]	his [hɪz]
48	sheep [ʃi:p]	rash [ræʃ]	church [tʃə:tʃ]
49	vision [ˈviʒən]	pleasure [ˈpleɜː]	azure [ˈeɪʒə]
50	.. .. .	.. .. .	.. .. .
51	you [ju:w]	he [hi:]	use [ju:ʒw]
52	loch [ləx]	hold [hould]	he [hi:]
53	fits [fɪts]	boats [bəʊts]	.. .. .
54	church [tʃə:tʃ]	such [sʌtʃ]	Jack [dʒæk]
55	age [eidʒ]	bakes [beɪks]	box [bɒks]
56	tax [tæks]	begs [begz]	example [əɡzəmpl]
57	.. .. .	.. .. .	.. .. .
58	.. .. .	.. .. .	.. .. .
59	.. .. .	.. .. .	.. .. .
60	.. .. .	.. .. .	.. .. .

\* German short a [a] as in *was* [vas] is practically identical with Southern English pronunciation of short u [ʌ] as in *hut* [hʌt], etc.

† This voiceless [ʌ] occurs normally only in Northern English and in Scotch.

††† In Southern English ['nærou, 'həlou] are more usual.



Digitized by the Internet Archive  
in 2014











# **W. Heffer & Sons Ltd., Phonetic Publications.**

"After all, when we *have* to learn a foreign language, it is worth learning it well—with the proper accent and intonation. For an effective teaching of Phonetics, Heffers' Phonetic series is admirably fitted."—*Educational Review*.

## **GENERAL PHONETICS.**

### **General Phonetics for Missionaries and Students of Languages.**

G. NOËL-ARMFIELD. Cr 8vo. **5s.** net. (Postage 4d.)

### **Some Questions of Phonetic Theory.**

W. PERRETT. Demy 8vo. Part I., Chapters I-IV., **4s. 6d.** net.  
Part II., Chapter V., **2s.** net. (Postage 3d.)

### **The Oral Method of Teaching Foreign Languages.**

H. E. PALMER. Cr 8vo. Cloth **5s.** net. (Postage 4d.)

## **ENGLISH.**

### **English Humour in Phonetic Transcript.**

G. NOËL-ARMFIELD. Second Edition. With Orthographic Transcript. Cr 8vo. **2s.** (Postage 3d.)

### **A First Course of English Phonetics.**

H. E. PALMER. Cr 8vo. **3s. 6d.** (Postage 3d.)

### **Colloquial English. Part I. 100 Substitution Tables.**

H. E. PALMER. F'cap 4to. Phonetic and Orthographic texts in separate books under one cover. **3s. 6d.** (Postage 6d.)

### **English Intonation, with Systematic Exercises.**

H. E. PALMER. F'scap 4to, cloth. **5s.** net. (Postage 5d.)

### **Everyday Sentences in Spoken English. In Phonetic Transcription, with Intonation Marks.**

H. E. PALMER. Cr 8vo, cloth. **2s. 6d.** (Postage 4d.)

## **IN PREPARATION.**

### **A Grammar of Spoken English. On a strictly Phonetic Basis.**

H. E. PALMER. Demy 8vo.

### **Short English Poems for Repetition.**

C. M. RICE, A.R.C.M., with Orthographic Transcript. Cr 8vo. **2s.**  
(Postage 3d.)

### **The Story of our Mutual Friend.**

Arranged from Charles Dickens. Translated into Phonetic Notation.  
By C. M. RICE, M.A., A.R.C.M., etc. Cr 8vo. cloth.  
Part I. **3s. 6d.** (Postage 4d.)

## **FRENCH.**

### **Phonetics without Symbols. French Phonetics for Schools.**

G. C. BATEMAN. Diplôme d'Etudes Supérieures, Docteur de l'Université de Caen, Organising French Master, Uppingham School.  
Teacher's Book. Cr 8vo, sewed. **1s.** net. (Postage 2d.)  
Pupil's Book. Cr 8vo, sewed. **1s.** (Postage 2d.)

# W. Heffer & Sons Ltd., Phonetic Publications.

## FRENCH.

BY THE SAME AUTHORS.

### Sound Drills for French Phonetics.

A Pupil's book, containing Vowel and Consonant Charts, Diagrams, Chart and Lip Exercises, Sound Drills, Hints for Pupils, Blank pages for Notes. Cr 8vo. **6d.** net. (Postage 2d.)

### How to Teach French Phonetics. Lessons, Exercises, and Drills for Class use.

G. C. BATEMAN and J. E. THORNTON, M.A. (Oxon), Docteur d'Université. Cr 8vo. **3s. 6d.** net. (Postage 3d.)

### French Phonetic Picture Reader.

G. C. BATEMAN. Oblong demy 8vo, limp cloth. **2s. 6d.** (Postage 4d.)

### An Elementary Grammar of Colloquial French (on Phonetic Basis).

G. BONNARD, Professeur au Gymnase de Lausanne. Demy 8vo, cloth. **4s. 6d.** (Postage 6d.)

### Cours français du lycée perse. Première partie.

Séries d'actions, verbes, récitation, et chansons, en transcription phonétique et en orthographe usuelle. Par L. C. de GLEHN, M.A., et L. CHOUVILLE, B.-ès-L., Professeurs au Lycée Perse de Cambridge, et E. ROSE WELLS. F'cap 4to. **3s. 6d.** (Postage 5d.)

### Deuxième partie.

Conjugaison des verbes avec quelques notions de syntaxe par L. C. de GLEHN, M.A., et L. CHOUVILLE, B.-ès-L., Professeurs au Lycée Perse de Cambridge, F'cap 4to. **2s. 6d.** (Postage 4d.)

### Colloquial French. I. Fluency Exercises.

H. E. PALMER and C. MOTTE. Oblong cr 8vo. **1s. 6d.** (Postage 3d.)

### Lectures françaises phonétiques.

Par PAUL PASSY, Docteur ès Lettres. Cr 8vo. wrappers, **1s. 3d.** (Postage 2d.)

### Un peu de rire français avec transcription phonétique.

Par G. NOËL-ARMPFIELD et LOUIS M. BRANDIN, Ph.D., L.-ès-L. Cr 8vo. **2s.** (Postage 3d.)

## MISCELLANEOUS.

### Phonetic Chart of the Sounds of English, French and German.

Compiled by F. E. GAUNTLETT, M.A. (London) and L. A. TRIEBEL, M.A. (London), Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.

Royal 8vo, boards. **9d.** (Postage 2d.)

### Voice Production with the aid of Phonetics.

C. M. RICE, M.A., A.R.C.M., Chaplain of King' College, Cambridge. Cr 8vo, Second Edition, boards, cloth back. **3s. 6d.** (Postage 4d.)

COMPLETE PHONETIC LIST ON APPLICATION